

# 葡萄藤

*Grapevine*

2023 年 6 月 第 210 期

凡勞苦和負擔重擔的，  
你們都到我跟前來，  
我要使你們安息。

(瑪 11:28)



中華天主教耶穌聖心堂

<https://www.chinese-catholic.org>

<https://www.facebook.com/chinese.catholic>

## 本期目錄

ii 主编小语

◆ 刘贞妮

### 神长的话

1 在圣心中朝拜圣体

◆ 林育明神父

3 耶稣圣心

◆ 周 道执事

### 信德的奥迹

5 生命的逾越

◆ 张漱昕神父

7 **The Movements of Jesus' Sacred Heart**  
耶稣圣心的喜怒哀乐

◆ Fr. Thomas Croteau  
(本刊译)

13 复活期默想

◆ 老 刀

### 信仰分享

14 回首往事尽是恩典

◆ 黄发芳

18 耶稣圣心与我

◆ 达 德

### 生活与灵修

20 **A Pilgrimage to the Holy Land: Learning How God Provides**

圣地朝圣之旅：体会天主如何照料

◆ Mary Chen 陈爱婷

32 天堂的边境

◆ 多 丽

36 许王瑞昌女士生平简介

◆ 许德箴

### 谈书论画

40 童贞圣母开启的一道门

◆ 王念祖

☆ 欢迎您投稿本刊，分享信仰及生活，文章以三千字内为原则 ☆

来稿请寄：[grapevine@chinese-catholic.org](mailto:grapevine@chinese-catholic.org)

指导神师：林育明神父  
排版：刘珊珊、王念祖

轮值主编：刘贞妮  
稿库管理：刘珊珊

校对：朱嘉玲  
新闻：杨治财

网页：杨漪婷  
广告：杨治财

时光荏苒，岁月如梭。「达拉斯耶稣圣心堂」已迈入建堂第三十周年。当年的新手爸、妈，带着二个稚儿踏入这个大家庭，如今女儿们已相继离巢，建立她们各自的家庭和事业。世代交替，不变的是挂在家中墙上那幅「耶稣圣心像」（见封面），陪伴着我们走过生活中的点点滴滴。在祂温柔的双眼里有说不尽的慈悲和爱，真是一切恩宠的泉源。耶稣本是完美无瑕的心，却包容了我们有罪的心，一次又一次以水和血圣化我们，引领我们亲近祂，成为肖似天主的儿女（Fr. Thomas Croteau，〈耶稣圣心的喜恕哀乐〉）。

来自休士顿的张漱昕神父分享他复活节的证道〈生命的逾越〉，见证复活的耶稣为我们战胜死亡，获得新生命。老刀弟兄引述复活的意义，要我们效法耶稣走出桎梏我们的坟墓。黄发芳姊妹细数主的恩典以及纪念十位已亡的圣心堂教友，皆是天主派遣在我们身边的天使。斯人已逝，神韵永留。另一位新加入本堂的教友达德弟兄，缓缓阐述这份从小领受的礼物，从妈妈而来的信仰如何转变成为自己的信仰，再传承到下一代的生命中。

在这初春大地苏醒的季节，正是结伴出游的好时光。Mary Chen（陈爱婷），一位出生于 2000 年后，“Z”世代的青年人，纪录了她在圣地寻觅二千多年前耶稣的足迹。耶路撒冷是世界三大宗教：基督教、犹太教及伊斯兰教的圣地，却因为政治文化的因素至今仍是一触即发的火药库，不禁令人感慨，但愿和平的日子早日到来。多丽的文章〈天堂的边境〉在羣山中与天主对话，如诗如画，普世大地欢欣喜悦地歌颂上主的化工。德箴姊追忆许妈妈的文章中，我们看到一位平凡中的不平凡女性。在世俗的眼光中，她的一生看似苦难，但她却没被击倒，而是背负着她的十字架，甘心跟随耶稣，走完人生旅途。我们何其有幸，能在这段路程中与她同行。许妈妈早已把每位圣心堂教友视为自己的儿女，如今她在上主的殿宇必时时为每个孩子祈求天上的恩宠。

回顾当年创堂时，神父和教友们筚路蓝缕地一步一脚印，才有今日美仑美奂的圣堂，提供我们一个能朝拜天主，举行弥撒圣祭，见证天主爱的大家庭。在庆祝本堂建堂三十周年的同时，让我们携手同行，共创另一个三十年，让我们的心安息在耶稣圣心里...

耶稣圣心，我们的主保，为我等祈！

耶稣圣心，我信赖祢！

## 在圣心中朝拜圣体 林育明神父

不知不觉的，我已经来到达拉斯耶稣圣心堂十五年了。天主给了我不同的恩典，还设立了一个不一样的环境，比如有时堂区热闹，有时堂区安静。刚开始时，我只在午间自己一个人朝拜圣体，后来有一位听告解的神父告诉我，是否能考虑让更多人来朝拜圣体？我就改成傍晚六点钟弥撒结束后，继续明供朝拜圣体和圣体降福礼。我发现大家都愿意静静的感谢圣体，留下一些时间与耶稣交谈，有时候甚至会有三十多位不同种族的人来朝拜圣体。我领略到那不同面向的不同魅力，品尝了基督圣体的丰富奥迹，如《申命记》第八章 7-9 节，梅瑟第二次描述了客纳罕的丰富：「因为上主你的天主快要领你进入肥美的土地，那里有溪流，有泉水，有深渊之水由谷中和山中流出；那地出产小麦、大麦、葡萄、无花果和石榴；那地出产橄榄、油和蜂蜜；在那地你决不缺粮吃，在那里你将一无所缺，那地方的石头是铁，由山中可以采铜。」

我为能在这十五年中拥有了这么多恩典而感激不尽！有谁能数清我们前几任的神父们为建立这堂区所付出的苦劳和牺牲呢？谈到苦劳，我回忆起当我第一次从洛杉矶来达拉斯访问时，那时还是借用别人的圣堂，有各种不便。我也参观了正在动工的现在的堂址。我看到大家很明智勇敢，持续努力的把现在的圣堂和活动大楼部分盖起来了，大家在上主恩宠照顾之下，都能团结一致，继续成长茁壮，将一切难关克胜度过。

在耶稣圣心堂中，在十字苦架前，在圣体前，这一切都让我的心清凉，似乎找回了灵魂的美好回忆。我入了神，与上主对越的美妙，令我泪光满盈。明年美国将举办第十届圣体大会（The 10th National Eucharistic Congress）目的就是鼓励每个堂区每日要以朝拜圣体为强化信友在基督信仰上的基础。

教宗保禄六世告诉我们：「圣体是我们每个教堂内『生活的心脏』，而我们有极严重的义务就是光荣与崇敬——眼睛虽看不见，而信德却告诉我们真实存于圣体中的耶稣基督。耶稣愿意我们默观和了解的，是他的圣爱和他的无限谦卑地存在于圣体中的奇迹。他创造了宇宙万物，而这宇宙却容不下他。他为了爱我们将自己隐身于圣体之中。」耶稣说：「这是我父的旨意：凡看见子，并信从子的，必获得永生；并且在末日，我要使

他复活。」(若 6:40) 我们面对圣体时, 我们相信他就是二千多年前为我们而交付自己的那一位吗? 耶稣说:「你们拿去吃罢! 这是我的身体; 这是我的血, 新约的血, 为大众流出来的。」(谷 14:22,24)「因为你看见了我, 才相信吗? 那些没有看见而相信的, 才是有福的!」(若 20:29) 谁相信耶稣的话而愿意奉献自己呢?



## 特此感谢本期收到的捐款:

许王瑞昌姊妹 (许妈妈)	\$100
王思韵姊妹	\$100
徐伟娟姊妹	\$200
隐名读者 (1)	\$100
隐名读者 (2)	\$1,000
刘梦涟姊妹 (为图书捐款)	\$100
方蕙姊妹 (方阿姨)	\$100
方薇姊妹 (小阿姨)	\$100
谭陈秀琼姊妹 (谭妈妈)	\$100



## 耶穌聖心

周道執事

1673 年的圣若望宗徒瞻礼日(11 月 27 日)圣女玛加利大跪祷在圣体前，进入神魂超拔的境界。吾主耶稣敞开胸膛显现给她，祇见被一层棘茨紧箍着血迹淋漓的圣心，上有十字架，圣心中发出炎炎烈火。吾主说：「看哪！这颗心爱人之情多么炽烈！而世人给我的报答，却是伤害苦痛！我愿你做我心的宗徒，使世人能承受我圣心的恩惠。」此后圣女玛加利大的心火被点燃了，她接受了吾主耶稣的使命，每月首星期五都获享圣心的显现，吾主耶稣给她详尽的指示，并使她在传扬圣心之前，先把自己整个的心燃烧起来，以灼热的心去达成任务。



当我读到「这颗心爱人之情有多么炽烈！可是世人给我的报答，却是伤害和痛苦！」我沉默了。我们认得耶稣圣心有多少？我们体会出耶稣基督给了我们多少的爱有多少？我们又辜负了多少耶稣圣心给我们的爱？并且我们给耶稣圣心回报了多少的伤害和痛苦呢？

我们从一开始就是天主所爱的，可是我们很容易身在福中不知福，不太懂得珍惜天主的恩宠，反而做出令

天主伤心难过的事。我们本来应当受到天主愤怒的惩罚，可是天主却不将我们当仇敌看待，祂先「转变」了祂自己的圣心，决定用仁慈和爱情来对

待和喂养我们。祂的圣心是永不涸竭的水泉，愿意让我们从中汲取。从这水泉里不断的涌出三条源源不绝的河流：

第一条：是为罪人流出的仁慈的河流，带给罪人们痛悔和补赎的精神。

第二条：是爱德的河流，这是为援助一切有急需的人而流出来的，特别是为那些寻求全德之人，他们要在这河流中找到克服阻碍的力量。

第三条：是爱情和光明的河流，这是为基督最好的朋友所流出来的，祂愿意他们与祂完全结合，分享祂的知识，认识祂的诫命，好使他们按照个人的方式，完全献身于祂，为祂争取荣耀。（节录自《每日颂祷》10月16日选读圣女丽达的书信）

这位因为爱而走近祂子民的天主，祂走的这一趟竟然走到了一个不能想象的地步！我们无法想象这同一位天主会成为我们中的一份子，与我们同行，与我们同在。我们更无法想象这位天主竟然愿意把祂的胸膛敞开，将祂的圣心显现给世人。

耶稣圣心的本身就是爱，就是我们的主耶稣基督。有了祂，我们就有生命；没有了祂，我们就没有生命。所以当我们在爱中行事为人，我们才会有生命。

我们既然知道这颗滋润我们生命的耶稣圣心所涌出的三条慈爱的河流是如此的广、宽、高、深，现在留下来的问题是：「我们是否能够像天主爱我们一样的彼此相爱呢？」我们是否也能够将心比心，献上我们的心，真诚的彼此相爱呢？毫无疑问，通过祂的爱，我们才能彼此相爱，然而，我们真的愿意敞开我们的心胸接受祂的爱吗？天主是真实的；祂向玛加利大展示了祂的圣心，表示出祂是多么希望我们也能够敞开我们的心胸接受祂的爱。

耶稣把祂的圣心显现给圣女玛加利大是为了要教会，也就是我们每一个天主的子民，更加地认识天主爱的象征——「耶稣圣心」。亲爱的姊妹弟兄们，为我们身边有需要的人，在天主圣神的带领下，让我们不要再伤害祂的耶稣圣心使祂痛苦万分了；相反的，让我们成为祂耶稣圣心的「爱的标记」。阿们！





## 生命的逾越

张漱昕神父

在修院时，我买了一条新裤子，穿着很舒服，感觉自己很帅，所以很高兴。一个星期后，劳动的时候穿着这条裤子，不小心把裤子划破了，穿着很别扭，也不感觉那么帅了。在伤心、难过的同时，感觉自己很蠢。如果劳动的时候不穿这条裤子，就不会被划破了；但这只是在遗憾中想想而已，没有办法再回到劳动之前的光景了！

一次聚会中，有位年长者说，在他现在的年龄常常想，如果以前能改善一下自己的行为，或者控制一下情绪，就可以避免更多的错误和伤害，而现在对过去的那些冲动行为，总是有些遗憾。

在美国军人医院实习时，有个在越南战场下来的老兵和我分享他的经历。他说：「国家和国家的争端要在谈判中解决，一次不成，可以两次、三次，可以不停的谈判。不论如何都不要发动战争。因为战争带来无法估量的伤害：妻离子散、家破人亡，痛苦、伤心、仇恨都是战争遗留下来的后果。」

由此可见，不同的人，不同的故事，不同的遗憾、不同的痛苦、不同的悲伤。

伯多禄三次背叛主之后，非常懊悔；但他不能使时光倒转，重新回到与那个使女对话的场景，重新表白他的立场和决心。这就是所说的，岁月的伤痕，无法更改。因为历史的车轮不能倒转，我们没有办法回到昨天的故事里。



然而在这过眼云烟的世界里，谁能使我们在遗憾、痛苦、挣扎和死亡中再生呢？是那些英雄吗？是那些哲人吗？是那些科学家吗？记得《三国演义》的开篇这样写着：

滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄。是非成败转头空。  
青山依旧在，几度夕阳红。  
白发渔樵江渚上，惯看秋月春风。一壶浊酒喜相逢。  
古今多少事，都付笑谈中。

这首诗让我们明白：英雄随着浪花消失；哲人随着时间故去；科学家随着光阴离开。他们的努力没有使人恢复原始的圣洁，也没有使人找回本有的喜乐，他们却成了我们茶余饭后的话题。

不是大家不努力，而是人的限度，我们不是神。就如耶稣所说的，「没有人上过天，除了那自天降下而仍在天上的人子。」（若 3: 13）无论我们怎么努力，凭着自己的能力和智慧都不能回到原始的圣洁，找不到本有的喜乐。除非我们相信耶稣，领受耶稣派遣的圣神。亦如耶稣所说：「人除非由水和圣神而生，不能进天主的国。」（若 3: 5）

宗徒们和那些跟随耶稣的妇女，在耶稣死后一直沉浸在痛苦、悲伤中。当耶稣复活后显现给他们时，他们的忧愁变为喜乐。圣依纳爵在默观中与耶稣相遇，使他绝地逢生。大德兰在祈祷中与主相逢，使她超凡脱俗。因此，相信耶稣，能使我们摆脱世界的拖累。相信耶稣，能治愈岁月留下的伤痕，能恢复原始的圣洁和喜乐。

我们庆祝耶稣复活，就是庆祝我们的希望，我们的救恩。因为逾越节的耶稣带我们越过死亡，获得新生。



## The Movements of Jesus' Sacred Heart

### 耶稣圣心的喜怒哀乐

文/ Fr. Thomas Croteau (本刊译)

Throughout life we pay attention to many things, such as our body, our bank accounts, and our education. We go for annual medical check-ups and dentist visits. Injuries and physical pain are openly discussed, for example by elders all around the world who discuss their different medications and other remedies for their different maladies. We pay attention to how much money we are earning and spending, making specific plans for our families and major investments. In school we pay attention to grades, and we look for deeper wisdom. We pay attention to many important parts of life, but how much time do we spend trying to be aware of the health, the riches, and the depth of the heart that God has given us? How often do we discuss the movements of our hearts with family, friends, and God?

As a priest, I have noticed that people often talk about the emotions of their heart in relation to sin. We wonder how sinful our anger is, we name our concerns about the affections of our hearts wandering, and sometimes we go to confession when we feel like our hope is decreasing in our hearts. Yet, our emotions themselves, the

我们一生中，会为很多事情挂心，例如我们的健康、银行账户以及教育方面。我们每年做体检和看牙医，我们不介意公开讨论身体受的伤或有什么病痛，犹如世界各地的年长者都喜欢讲述他们的病，要吃什么药或做甚么治疗。我们关心自己赚多少钱和有什么支出，我们会计划家庭的未来，并做重要的财务规划。在学校里，我们在意成绩的好坏，想要追求更高深的智慧。我们对生活中的许多重要事情都十分关注，然而我们会用多少时间来努力认识天主赐给我们的健康、财富，以及心灵的深处？我们有多频繁与家人、朋友以及天主讲述我们的喜怒哀乐？

作为一名神父，我注意到人们经常谈论与罪有关的内心情绪。我们担心发怒的罪有多重，我们指出各种内心迷失的情感，有时当我们自觉心中的望德日渐低落时，我们会去向神父办告解。然而，其实我们的情绪本身，也就是说我们的喜怒哀乐，并不是罪。当然，如果我们任由自己的

movements of our heart, are not sinful. Of course if we simply let our emotions determine what to think, say, and do each day; if our reason surrenders the driver's wheel to all our feelings, then those emotions can just as easily crash us into sin as they can carry us to right choices and actions. Not simply good or bad by themselves, our emotions do reveal to us our heart which (like the rest of our person), has been made in the image and likeness of God. If we want to know how to seek greater likeness to God in whose image we have been made, we must turn to Christ. Jesus came to restore the image of God in each of us. By His life and words, by His Passion and Resurrection, He shows us the fulness of the image of God.

We need to look to the human heart of the Son of God to teach us how to love God with all our hearts, to give God glory through each of the emotions of our hearts. There are many movements of the human heart, but here are six basic ones for us to examine: joy, hope, and gratitude; and sadness, fear, and anger.

We all experience joy when something or someone that our heart desires is present. But what about Jesus? One of the clearest looks into the joy of the Sacred Heart is found during the Last Supper when Jesus gives the secret to happiness: "*As the Father*

情绪来决定每天的思言行为；如果我们不用理性，但凭各种感觉来掌控我们的人生方向，这些情绪就很容易使我们陷入罪恶，正如它们也可以使我们做出正确的抉择和行动一样。情绪本身不仅是好或不好的问题，我们的情绪更显示出我们的心（以及人性的其他部份）是按天主的肖像所造。如果我们想知道自己如何才能更肖似天主，我们就必须归向基督。耶稣降生成人，是为了要恢复在我们每个人身上原有的天主的肖像。借着祂的生活与圣言，借着祂的苦难与复活，祂让我们看到完美的天主肖像。

我们需要仰望天主子的人性之心，来教导我们如何全心、全意地爱天主，并以我们心中的每一种情绪来光荣天主。人有多种不同的情绪，但我们需要审视以下六种基本的情绪：喜乐、希望和感恩，以及悲伤、恐惧和愤怒。

当我们得到内心渴望的某件事物或见到期待的某个人时，我们都会感到喜乐；但是耶稣呢？我们可以从耶稣在最后晚餐时教导的快乐的秘诀中，清楚地看见圣心的喜乐。祂说：「正如父爱了我，同样我也爱了你们；你们应存在我的爱内。如果你们遵守我的命令，便存在我的爱内，正

*loves me, so I also love you. Remain in my love. If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love. I have told you this so that my joy may be in you and your joy may be complete. This is my commandment: love one another as I love you.*" (John 15:9-12) Jesus' joy is to share the Father's love with His disciples. Our joy as His disciples will be full like his if we share that love of the Father with one another.

Hope is that movement of the heart to keep looking forward to something or someone that is very good but that is not here yet. Jesus shows us the hope that remains in His Sacred Heart when He begins the Sermon on the Mount with the Eight Beatitudes. (Matthew 5:3-12) Each of these beatitudes describes Jesus. Each of these beatitudes says the person is blessed now (since hope brings blessedness even before we receive what we hope for), but the reason for each beatitude is something in the future. The blessed *"...will be comforted...will inherit the land...will be satisfied..."*. Even though Jesus (and all his disciples) faced many difficulties and trials, the Sacred Heart teaches how to fill our hearts with His own blessed hope: by living meek, merciful, and pure lives.

We all feel gratitude when we recognize the good things that others

如我遵守了我父的命令而存在他的爱内一样。我对你们讲论了这些事，为使我的喜乐存在你们内，使你们喜乐圆满无缺。『这是我的命令：你们该彼此相爱，如同我爱了你们一样。』」（若望福音 15:9-12）耶稣的喜乐就是与祂的门徒们分享天父的爱。作为祂的门徒，如果我们彼此分享天父的爱，我们就会像祂一样，充满了喜乐。

心怀希望，让我们能继续期盼一个非常美好，但尚未发生或出现的事物或人。耶稣以真福八端作为山中圣训的开端，向我们显示了祂圣心所怀的望德。（玛窦福音 5:3-12）每一端真福都是对耶稣的描述。每一端真福都说，这样的人在当下就是有福的（因为望德在我们所希望之事尚未得见之前，就为我们带来了祝福）；但是每一件「有福的」，都是未来之事。这些有福的人「…要受安慰…要继承土地…要得饱饫…」。虽然耶稣（和祂的所有门徒）面临着诸多困难和考验，但圣心教导我们如何用祂神圣的望德充满我们的心：活出温良、仁慈和洁净的生活。

我们对别人给予我们的美好事物，怀着感恩之心。我们从耶稣对天父的感谢中，可以感受到圣

have given to us. The gratitude of the Sacred Heart is heard in Jesus' words of thanks to God the Father. There are several key moments where Jesus gives thanks in the Gospels, but two stand out: before Jesus feeds others with the loaves and before He feeds the apostles with His Body. (Matthew 15:36 and Luke 22:19). By stopping to give thanks to the Father at these moments, Jesus teaches us to become more thankful through remembering the daily bread we have received from God, and through sharing some of what we have received with others who are hungry.

Unlike joy, we feel sadness not when someone or something good is present, but when someone or something bad is present. We do not like to feel sad, and sometimes we push sadness away or try to hide it. But Jesus teaches by His own example to show the sadness of our hearts and to speak of this emotion. Jesus allowed the mourning of His friends at the death of Lazarus to touch His heart and He wept with them. (John 11:35) On the night before His own death, Jesus told the apostles, ***“My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch with me.”*** (Matthew 26:38) The sadness of the Sacred Heart teaches us how to come so close to those who weep that we weep with them, and how to be vulnerable before others so that they can draw

心的感恩。福音中，耶稣多次在关键的时刻感谢天父，其中特别显著的两次是：耶稣增饼饱饫群众之前，以及祂以祂的身体喂养宗徒之前。（玛窦福音 15:36 及路加福音 22:19）。在这些时刻，耶稣先停下来感谢天父，教导了我们要更加感恩，记住我们每天的日用粮是来自天主，我们也应与其他饥饿的人分享我们所领受的。

与喜乐不同的是，我们感到悲伤，不是因为某件美好的事物或某位我们喜爱的人出现，而是当某件不好的事物或某位我们不喜爱的人出现时。我们都不喜欢感到悲伤，有时我们甚至会逃避悲伤的情绪，或试图隐藏它；但耶稣以自身做范例教导我们怎样表达我们内心的悲伤，并说出这种情绪。耶稣在哀悼祂的朋友拉匝禄死亡时，任由悲痛触动祂的心灵，而与其他人一起哭泣。

（若望福音 11:35）在受难前的夜晚，耶稣对宗徒们说：「我的心灵忧闷得要死，你们留在这里同我一起醒寤罢！」（玛窦福音 26:38）耶稣圣心的悲伤教导我们与哭泣的人同哭泣，会使我们与他们的心灵更接近；当我们承受试炼，遭到苦难时，不要害怕

close to us and accompany us in our trials and sufferings.

Fear is that movement of the heart when we can see something or someone bad that is coming, but that is not here yet. In the Garden of Olives, Jesus' prayer lets us hear the fear that was in His Sacred Heart. ***"My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet, not as I will, but as you will."*** (Matthew 26:39) Jesus is rightly afraid of the cup of suffering that is coming on Good Friday. In this prayer from the heart, He teaches us two things about fear. We do not have to be alone in our fear. When we are afraid, we should pray to God and name out loud what we are afraid of. We can also speak out loud to our loved ones about what we fear. In this way, fear like sadness can be an opportunity for us to come closer to God and others and to admit our need for them in facing what frightens us.

Lastly, the Sacred Heart also had room for anger. Anger is the natural response of our hearts when we recognize that someone has done what is evil and unjust. Jesus got angry at the money changers who were unjustly cheating people, and was even more angry that they dared to do this in the Temple. (Matthew 21:12-13) They were committing injustices against God and neighbor at the same time. Jesus teaches us to avoid growing comfortable with sin, but

让别人看到我们的软弱，这样他们才能接近我们，陪伴我们。

当我们预见不好的人或事即将要发生，但还没有发生时，我们心中会感到恐惧。我们从耶稣在橄榄山庄园的祈祷，听到在祂圣心内的恐惧：「我父！若是可能，就让这杯离开我罢！但不要照我，而要照你所愿意的。」（玛窦福音 26:39）耶稣害怕将要来临的受难的苦杯，这是人之常情。这个发自祂内心的祈祷，给了我们两个关于恐惧的教导。我们不必独自面对我们的恐惧。当我们害怕的时候，我们应该向天主祈祷，大声说出我们害怕什么。我们也可以向我们所爱的大声说出我们的恐惧。如果我们这样做，恐惧就会像悲伤一样，成为我们更接近天主和他人的机会，承认我们需要他们的帮助来面对让我们惧怕的事情。

最后，圣心也有愤怒的时候。当我们察觉到有人做了邪恶和不公义的事情时，愤怒是我们内心的自然反应。耶稣对钱庄商人欺骗人们的行为感到愤怒，更令祂生气的是，他们竟然在圣殿中做这些事。（玛窦福音 21:12-13）他们是同时对天主和近人行不义之事。耶稣教导我们不要对罪恶习以为常，而要致力泯灭不义



instead to be passionate about getting rid of injustices so as to make room for justly offering glory to God. Jesus' anger is an anger that calls people to take out sin and bring in repentance. It is an anger which also avoids pushing others away from ourselves and from God through rash deeds or words. (Matthew 5:22-24)

Again, Jesus came to show us the way back to the Father. He is fully divine, and He is also fully human. There is nothing missing from divine life in Jesus. There is nothing missing from human life in Jesus. He became like us in all things, but sin. (Hebrews 2:17 and 4:15) His heart took on all the movements of our hearts. And the Most Sacred Heart of Jesus shows us how the movements of our heart can each be part of our way back to God. The joy, hope, gratitude, as well as the sadness, fear and anger which we see in the Gospels helps to purify our own hearts and to help us contemplate how each of these parts of Jesus' heart could be helpful in growing in love for God and love for our neighbor. Let us ask Jesus who is meek and humble of heart to make our hearts like His own! Let us allow Jesus to teach us every day how to love God not just with some parts of our hearts, but with our whole heart! Amen.

之事，如此才能公正地将光荣归于天主。耶稣的愤怒是召叫世人清除罪恶并带来悔改的义怒。这种义怒也可以避免因为轻率的行为或言语，而导致别人与我们及天主间的疏离。（玛窦福音 5:22-24）

总之，耶稣来到我们中间，启示了我们回归天父的道路。祂有完全的神性，也是完全的人。在耶稣的神性生命中没有任何缺失。耶稣的人性生命中也没有任何缺失。祂在各方面与我们相似，只是没有罪过。（希伯来书 2:17, 4:15）祂的内心有与我们一样的各种情绪。耶稣的至圣之心向我们显示了，我们心中的每一种情绪都是回归天主之路的一部分。我们在福音中看到的喜乐、希望和感恩，以及悲伤、恐惧和愤怒，都有助于净化我们的心灵，并帮助我们思考耶稣心中的每一种情绪如何有助于增长我们对天主和对近人的爱。让我们祈求温良、谦卑的耶稣，使我们的肖似祂的心！让我们接受耶稣的教导，每天学习如何用我们的全部心灵，而不仅是用某些部分，来爱天主！阿们。

## 复活期默想

老刀

昨天和一位来自黎巴嫩的弟兄聊天，听到了他的经文分享，很感动。《玛窦福音》第 27 章记载，当耶稣死后，一个名叫若瑟的富人，从比拉多那里要回了遗体，并安放在了这位富人为自己准备的新墓穴中。耶稣不会有自己的坟墓，因为「狐狸有穴，天上的飞鸟有巢，但是人子却没有枕头的地方」（玛 8:20）。作为天主子的耶稣，只有永生，没有死亡，也不需要为自己准备墓穴。只有人有坟墓，只有人死亡。坟墓是我们每一个人的归宿，它黑暗、孤独、恐怖，仿佛预像着人死亡后的灵魂状态。其实人活着，倘若没有天主，灵魂也似乎只是一个空洞的墓穴，且是一座坚硬的墓穴，正如这位富人的墓穴是在「岩石间所凿」出的。

然而，当这位叫若瑟的富人把耶稣的遗体安放在自己的墓穴中后，人的墓穴或灵魂却不再一样了。他们迎接了一位新主人，即一位永生且即将复活的天主子。换言之，当耶稣进入到了我们灵魂的墓穴后，墓穴的黑暗被光明之子吞噬，人死亡后的孤独与隔绝被打破，一切的阴间恐怖也随之驱散。

还有一个细节，记载于《若望福音》第 19 章：「在耶稣被钉在十字架上的地方，有一个园子，在那园子里有一座新坟墓，里面还没有安葬过人。」耶稣安葬的坟墓是一个园子，这让我们联想到了《创世纪》的伊甸园。当耶稣被埋葬后，墓穴变成了园子，安置死亡的地方反而拥有了生命，万物在他内复苏。这是一座新坟墓，这是一次新的创造，也被前来寻找圣尸的玛利亚验证了。《若望福音》记载，当玛利亚误以为复活的耶稣是园丁时（若 20:15），其实她没有错。耶稣不仅是园子，也是园丁。

祂复活了，尽管大部分人是不敢相信的，因为这违背了人类的经验：死而复活，怎么可能？！然而，复活不是我们用自己的经验世界去判断，复活反过来要判断，乃至审判我们的经验世界，与经验世界内我们熟悉的一切。

没有复活，没有天主，人剩下的，不过只是一座黑暗、孤独、恐怖的墓穴。

## 回首往事盡是恩典

黃發芳

这次四旬期的避静，由休士顿本堂张漱听神父带领，他引用的第一篇读经，就是十个童女的故事。这是圣经里，我最不能信服的一篇，因为女方要嫁人，女方理所当然的就应该准备好一切用品，提供给女童们使用，为啥要让小孩们自带用品，最后还要让他们自己去买灯油呢？对我来说，这简直太不应该了。

回首过往，当老公从学校毕业，我们搬到达拉斯后，我们的室友一李澄平，带着我和儿子到 St. Rita 望过弥撒后，我虽然惊奇地发现，自己从小是领过洗的教友，但是对天主而言，我却是祂失而复得的宝贝。首先，在我没钱看心理医生的时候，找了当时的本堂陈永怡神父，他用图像法，不动声色地治愈了我的恐惧、没安全感和每晚不自觉的独自流泪，他更为儿子施了洗。后来，李哲修神父来访，为需要者做覆手治愈祈祷。勇敢的我，抱着不入虎穴焉得虎子的心态，上前去试探并让他覆手。竟然，第一类的接触到天主圣神，更因此意外地，被治好了月子期间留下来的后遗症——腰疼。后来，为了儿子的教育，我们试图在学区找价格能负担的房子，但天主却成就了更好的，虽然我们贷款出了状况，只能贷浮动利率，但利率却从此一路下跌，直到我们付清房贷。我们在新家为儿子庆生时，闻慧韵姐妹带着刚抵达拉斯的陈琨镇神父，无预警地来为我们祝圣了房屋。儿子开始独立后，我又向天主要个女儿，果然在我的威胁下，天主给了我。没想到在孕期，我竟又在胎盘上长了个瘤，医生说位置很不好，有可能会大出血，而导致流产。陈神父知道后，就让所有与我相同血型的教友都待

命。结果，直到生产，都没动员大家来捐血。女儿满月后，老公就受邀参加慕道班。之后，女儿和老公领了洗，我领了坚振。坚振之后，又在王念祖弟兄的奔走下，有了周一查经班，满足了我对圣经的渴望。后来，他的退出，着实地让大伙不舍，但这却是天主圣神介入的开始，直到整本圣经读完，历时九年有余，天主圣言已在我内融会贯通。当闻慧韵姐妹邀请我参加朱蒙泉神父的避静时，让我有幸认识了这位翻转我生命的天使。又在各个读书会及成为分享夫妻的陶成下，发现故事背后的真相，导致身、心、灵都跌落谷底时，是万玉珊姐妹用电话陪着我，让我有意识地爬了出来。我的重生之路，也少不了她的陪伴与分享。因了她的分享，我开始在离家近的 St. Elizabeth Ann Seton 开始了我的平日弥撒之路，不想，又遇上了有治愈神恩的 Fr. Michael Forge 和时任该堂主任司铎的 Fr. Henry。他们开启了我的眼界，让我经验到前所未有的喜悦。一台治愈弥撒，更成了我的神婚之日，未婚生子的恶梦从此不再发生。而 Fr. Henry 更帮助我从被爱的角色，转化成主动地去爱。于是，我开始每日念圣毕哲的 15 篇祈祷文。我惊奇地发现，这个祷文相当强而有力，凡我为爱祂而做的，最后好处都回到了我的身上；持续了三年，让我都有些不好意思了，终于我放下祷文，只念玫瑰经了。在我出车祸后，因为英文不够好，万建心大哥就一直帮着我，做我要做的事及用更适当的英文帮我表达，直到我心甘情愿地放弃一切诉讼。

在避静的最后，因为过往一闪而过，让我体会到了，天主是因了我的需要，早已为我准备了一切。我突然很想唱：「上主是我的牧者，我实在一无所缺。祂使我憩息在翠绿草地，又领我近幽静水旁。祂使我精神振奋，体力恢复。为了光荣祂的名，祂领我踏上正途。纵然我要走过阴森幽谷，我也不怕凶险，因为有祂与我同在。祂的牧杖，使我欣慰舒畅。在我敌人面前，祂为我摆设筵席；在我的头上傅油，使我的杯爵满溢。在我一生岁月里，常沐浴祂恩宠幸福中；在我有生之年，我要常住上主的殿里。」在心中唱完后，忽然冒出了当年陈永怡神父给我做的图像治疗一就是在我的图像里，加上手中拿着牧杖的牧羊人一耶稣。

还记得上高中时，曾有位老师说过：「聪明的人会把别人的经验，变成自己的经验；愚昧的人才会用自己去学得经验。」我一直以此自勉，但我所不知的是，在主内我就是个糊涂的童女；我更不知的是，天主为爱我早已为我预备好一切的所需。对十童女的故事过不去，是天主按照了我的

标准来爱我，这种幸福感也只有我能体会了。很感谢见新姐在我们才回美，就抓着老公报名这次的避静。也感谢主编的邀稿，让我有机会整理并分享在避静时没能分享的。

\*\*\*\*\*

教会是由人所形成的，教堂是给众人聚集的地方，耶稣圣心堂至今已进入了第三十个年头，我也由 30 岁的妇人成了 60 岁的老妪。在这个堂口我受惠了 30 年。当年好多的人，如今，都去跟天主报到了。在此，我要借《葡萄藤》的一隅，特别纪念那些在我来到耶稣圣心堂以后，对我有深刻影响的人：

1. Cecilia--她以她癌病之身还来探访我这个大肚婆，她的爱德让我永生难忘。

2. 时任教堂理事的高妈妈—她为我剪了报，那是我此生第一次被登上报，她的服务周到令我起敬。



3. 老杨妈妈—我一直不喜欢她把我改名叫王昭君，直到后来才明白，原来她是昭君迷。我后悔当初没为她多唱几遍，现在可能知道王昭君这首歌的人，也已经不多了。

4. 宣明善—我跟她好像没有太多的接触。见到她时她总是笑容可掬，她是我们这个堂口永远的关怀组长。我从她的身上学到的是一有高血压就一定要遵照医生的指示吃药。

5. 闻慧韵—一位上有老父、老母跟一个外教老公，下有三子女，还在高科技公司任职，却对教堂的事，哦，不！应该说是天主的事，尽心尽力。

她燃尽自己后，无所牵挂地奔向天主。留下的震撼，至今都还留在我们中间。感谢她的热心事主，感谢她的不怕被拒绝，感谢她对我的一切帮助。

6. 周璫大哥——他的人生态度，酷似金庸笔下的老顽童，常看他穿梭在人群堆里，欢笑四溢。他也总能拿出我们表演时需要的道具，使我们的表演节目精彩不少。即使他躺在安宁病房时，还能用脚与我们打招呼，真是太可爱了。

7. 叶素衡——一生作育英才，最后，她找上我，她用她的余生教导我：「『死别』不可怕，因为想到就在了，想到就是爱了。」破除了我对「死别」之伤。

8. 刘伯伯——让我看到一位退休将领，竟能手持玫瑰念珠，日日颂念玫瑰经文，所谓铁汉柔情，让我对玫瑰经文刮目相看，更让我萌生了念玫瑰经的念头。

9. 杨伯伯——在杨伯伯身上我才明白，朱蒙泉神父所说的「能力发挥」是怎么一回事？杨伯伯七十岁开始学电脑，学中文打字。中国四大名著，他都可以清楚地娓娓道来，并有他研究文学的心得与看法，听他的演讲只能打心眼里佩服。为了杨妈妈的画作，他还特地拜师学托画。这些年达福地区的画展，都免不了要找他托画，才能上画框。我虽跟杨伯伯学过托画，但是，知易行难。原来这像学功夫一样，要功力的。难怪，年过九十他就收手让众人自己托画了，而我在这方面竟还是一事无成，有愧于他的教导。

10. 许妈妈——一生严谨，对教会的教导必身体力行，把平信徒的日常过成了修道人的生活，每天祈祷的精神，震惊了我们这些小教友，是名副其实专注祈祷的铁娘子。对《葡萄藤》的邀稿，她也从不拒绝，直到她眼睛实在不好使了，才停了笔。在我看来，她的人生经历，像是天主在跟撒旦打赌，不断地在测试她对天主的信德，就像测试约伯一般。当然，最后，许妈妈又为天主赢得了一场圣战，真是为我们平信徒们，立了祈祷的榜样。而今，我也已养成每天祈祷的习惯了，虽然，距离许妈妈在世时的功力，还有一段成长的空间；但是，我知道这世上少了一位时时祈祷的许妈妈，就需要更多的教友来继承她的祈祷，不然，撒旦就要骄傲了。



## 耶稣圣心与我

达德

从小到大，母亲总是不厌其烦，一次又一次地提醒我，我的主保是圣多默，切记圣经中的记载，不要等见了天主才信从祂，而要心怀信德，时常仰赖天主。听完总是忍不住嫌唠叨，心里更是不停盘算怎样才能翘掉弥撒。母亲不辞辛劳，再累，周末也会去望弥撒，对此我总是装作无视。儿时一起听修女讲道理的孩子逐渐远去，求学阶段看身旁的朋友周末总是令我羡慕又忌妒——如果能躲在被窝睡到自然醒，或是尽情享受电玩带来的快乐，该有多好！每每被母亲推进堂时，心理只觉得不公平，甚至委屈。此时的我，看着教堂门牌写着「耶稣圣心」，心中从未思考过这门后一切的意义。缠绕心中的，是如同埋怨一般的疑惑，为什么一定要进堂望弥撒？

时光荏苒，读书后人生迎来了一个转折。我离开了自幼长大的家，并且开始了第一份工作，真正意义上展开了只有自己的生活。新的环境没有束缚，结识了新朋友，也因缘际会跟一位美丽的女孩开始交往。一切都是那么的新鲜有趣，感觉长年来的束缚终于解开，真是爽快。忘了甚么时候开始，渐渐的，不去望弥撒是这么的自然而然，大脑已然麻痹，不再花心思找借口。辛苦了一周，周末当然要好好犒赏自己，通宵打游戏，睡到自然醒，心中那位女孩的身影更是绝不落下。母亲长年的嘱咐就这么置在心中的阴暗角落，我成了小时候神父最常挂嘴上叨念的「假日教友」。虽然感觉自由，但隐约间，心中一抹似同罪恶般的疑惑开始萌芽，我好像失去了甚么？

好似作梦一般，那位美丽的女孩将自己托付给我。父亲健康已不如往常，无法远赴他乡；但母亲仍嘱咐我要进堂完成重要的人生大事。女孩不是教友，我也许久未曾回到儿时的堂区，但考虑再三，最后还是厚脸皮去问儿时堂区的神父跟教友们是否愿意接受我。没想到神父与教友们非但不介意，更非常踊跃的帮忙准备并参与了这台婚配弥撒。婚礼当天，我脸上带着骄傲，将女孩介绍给自小看护我长大的教友们。对于教友们满溢出来的祝福，如同弥补心中的罪恶，婚后每次回老家探望父母时，总不忘也回到原来的堂区。一年多后，新生命悄悄走进了我们的生命之中。当女孩身体还没变化，周围亲友没人发现时，意外的是，最先察觉到的竟是一位如长兄般的教友，只因偶然间他见到送来的梅子，女孩尝了十分喜欢，停不

住的尝。我们仅仅望弥撒时碰面，就这么短促的会面却能发现，他对我与

女孩的关怀让我至今难忘。

这座从小就一直陪伴着我长大的教堂，从未想过有一天，就这么简单的拆掉了。仍会重建，但期间教友们也只能四散去别的堂区。每每搭公车经过工地时，心头总是瞬间一阵落寞。母亲的人面广，

总还能牵上几次跟教友们叙旧出游的机会；但我记忆中那块写着「耶稣圣心」的门牌，还有门后的一切，都开始渐渐变得模糊。失去以后才能体会拥有时是多么的珍贵，这句话一点不假。幼时的我总想离开，现在的我却只想回去。

为什么我要受苦？当我遇到困难时天主在哪？儿时被逼迫进堂后，若遇不如意，总爱刁难母亲，发这些无聊的牢骚，而得到的答案更是让我失望。年纪小还不能体会，天主早已安排好一切，只要坚定的跟随祂，总有一天就能明白，妈妈现在努力进堂就是给你做榜样。经历了人生的波浪起伏，终于，我渐渐明白母亲的智慧。自儿时，主就把我留在身边时刻看顾，只因我过于心高气傲，以致眼里的横梁遮蔽了视线而没能发现。蹉跎岁月，马齿徒增，甚么也没学会，甚至远离主的我，慷慨的主非但没有责难这只在危难时才向祂求助的幼稚，相反的，主总是无私地俯允我近似无赖的呼求，一次又一次的呼唤我回祂身边。回想一切，生命充满了好多天主赠与的礼物，明明甚么都不用付出，仅仅只需拆开就好，我却总是这么轻易的推开。真的对得起天主给我的一切吗？无法回报天主，我只觉惭愧。如今，我看着天主赐与我与女孩的三个孩子，抬头问我主在哪里？不经意的，好似复诵一般，我口中流出与母亲年幼时相同的训诲：「或许现在你们还小不能体会，但天主就在你们身旁，不会放弃你们，要相信天主，并跟随祂的脚步。爸爸也还在学习，但，我会努力做你们的榜样。」



# A Pilgrimage to the Holy Land: Learning How God Provides

## 圣地朝圣之旅：体会天主如何照料

文 / Mary Chen 陈爱婷（本刊译）

***“My soul finds rest in God alone”***  
***- Psalm 62:1***

A week in the Holy Land is not a long time, yet God makes each day go slower. When we give up our time to be with him and follow in his footsteps, He bestows his abundant mercy upon us. Since coming to the Holy Land, I have received so much more than I could imagine, and it is humbling.

Several weeks ago, my friend Rachel Colligan invited me to plan a trip with her to the Holy Land. We put together an itinerary following the suggestions of our friend Sarah Hui who had stayed in the Holy Land for a few weeks. Never having heard of a few places on the itinerary, I felt indifferent to going on the trip.

When we eventually received more funding than we had anticipated, I was enthusiastic yet hesitant about what to expect. My own faith journey had been rocky since before the trip, and I was hoping this trip would strengthen my

**「我的灵魂只安息在天主内。」（咏 62:2）**

在圣地一周的时间，并不算长，但天主使每一天缓缓地流逝。只要我们愿意花时间与祂相处，追随祂的脚步，祂就赐给我们满满的恩宠。在圣地，我所得的丰厚，远超过我原先的臆想，真是让我受宠若惊。

几个星期前，我的好友 Rachel Colligan 邀我和她一起筹画一趟圣地之旅。我们有位朋友 Sarah Hui 曾在圣地待过几个星期，我们就按她的建议，拟定了行程。因为行程中有很多我连听都没听过的地方，因此我对于此次能否成行，毫不在乎。

后来，当我们筹到的经费超过原先设定的目标时，我虽然很兴奋，但又感到有些茫然，不知道该期待什么。从这趟圣地之旅还没开始之前，我信仰上的心路历程就有一些颠簸，

resolve to desire a deeper prayer and spiritual life.

We arrived at our accommodations, Notre Dame's Tantur Ecumenical Institute. Bo, the Director of Student Affairs, offered to take us out to dinner on the first night. We headed over to a local diner selling Israeli pizza. Our friends Ua and Kolton were there as well. Not having an English menu or prices anywhere, Bo gave us our first lesson, which was to stand up for ourselves when asking for things.

After getting our food and drinks, we ate at the diner. We pulled up a few extra chairs, and the five of us took up a tiny table. Over an amazing meal of pita bread baked with cheese and a rich pudding drink with coconut called sahlab, we found ourselves in a deep discussion about the complexities of religion and politics in Israel. Although Bethlehem was a part of Palestine, the wall between Israel and Palestine took up some of the land in Bethlehem. Tantur was located in Bethlehem but on the Israeli side of the wall, so technically we were still in Israel. Ua and Kolton crossed the wall into Bethlehem for a class they took at the university, so the discussion was extremely relevant to them on a daily basis. They had no trouble getting back into Israel with their U.S. passports, but some of their

因此我希望这次朝圣能激发我追求更深邃的祈祷生活和灵性生命的决心。

我们的第一个落脚处是耶路撒冷圣母大学的「坦图尔宗教合一学院」(Tantur Ecumenical Institute)。第一天晚上,主管学生事务的 Bo 要带我们出去吃饭。我们就去了当地一家卖以色列披萨的小店。我们新认识的两位朋友, Ua 和 Kolton 也在那里。因为这里的菜单上完全不写英文或价钱, Bo 给我们上了第一堂机会教育:自己有什么需要,就主动争取。

买了食物及饮料后,我们拉了几把椅子,五个人围坐一张小桌,就在店内吃将起来。我们一边大啖美味得令人咋舌的起司烤皮塔饼(pita bread),喝着一种名为 sahlab 的浓郁布丁饮料,一边热烈地讨论以色列复杂的宗教和政治问题。虽然白冷城位于巴勒斯坦境内,但以、巴两国之间的一道墙将白冷的部分地区划归以色列。以地理而言,坦图尔学院位在白冷,但是在墙这边的以色列辖区内,所以依法理来讲,我们仍在以色列。Ua 和 Kolton 在圣母大学修的某堂

Palestinian classmates had not been allowed into Israel since they were children. Being able to hear their perspectives on the issue was very valuable.

From the moment we arrived, I was constantly blown away by the kindness, generosity, and hospitality of the people we met in the Holy Land, especially at Tantur. It is true that people make a place feel like home! I was not prepared for how willing new and old friends would welcome us in and treat us like family. Deciding to spend spring break in the Holy Land was a risk filled with many unknowns, but I was shown, time and again, that God will provide.

\*\*\*\* \*

As I reflect on the encounters that filled our few days in the Holy Land, it is often the smallest moments that remain closest to my heart. Entering the Old City walls for the first time in the early morning before the streets became crowded with people and noise. Walking the Via Dolorosa backwards by accident and ending up in the Muslim Quarter which had the most excellent falafel for only 3 dollars. Praying morning prayer from our Spiritual Guide for the Pilgrim booklet under the Convent of the Sisters of Zion next to the Roman pavement once thought to

课，必须经过围墙进入白冷，因此我们讨论的话题是与他们日常生活息息相关的事。因为他们有美国护照，所以进入以色列不是问题，但是他们的一些巴勒斯坦同学，从孩提时代就被禁止进入以色列。能够听到从他们的角度对这些问题的看法，是非常宝贵的资讯。

来到圣地后，我就不断地被这地区，尤其是在坦图尔遇到的人们的善良、慷慨和好客的精神深深感动。的确，人情的温暖会让游子有回到家的感觉！我完全没有料到，这些新朋故友竟会如此热情地接待我们，如同家人。选择在圣地度春假，是一个具有许多未知的冒险决定，但我一次又一次地看到，上主自会照料。

\*\*\*\* \*

当我回想这几天在圣地的诸多经历时，最让我感动难忘的，往往是些微不足道的小事。我们第一次进入耶路撒冷旧城区，是在清晨的时候，平时街道上吵杂的人潮还没有出现。我们无意中反方向走了「苦路」，而到了穆斯林区，只花了三美元，就买到最好吃的 falafel（中东美食，油炸蔬

be the site of the Via Dolorosa. Joining the little-known exercise for Latin Rite pilgrims: a daily procession of the Franciscans through the Church of the Holy Sepulchre, solemnly visiting the holy sites, singing and praying with the Church's musical handmaid, Gregorian Chant. Stumbling into Ua and Kolton by chance (by grace) at adoration and mass at the Notre Dame Center of Jerusalem. Finally, sharing a meal with friends at Ua's favorite hummus place in the city on Jaffa Street called Hummus Ben Shira. These encounters, all from the first day, allowed me to appreciate the beauty of ordinary moments. In doing so, I began to feel a sense of community in small, unexpected ways.

Already, this experience has challenged my notion of community and what it means to exist in partnership with those around us. To immerse oneself willingly and humbly into a community is to recognize the visible presence of Jesus in everyone around us. Through the gift of His Death and Resurrection, he has drawn all humanity to Himself in the place where he has opened for us the way to eternal life. He continues to fill us with extraordinary new life, glorifying us in the little deaths of our existence and encouraging us to open ourselves more and more to Paschal dawns. In doing so, we

菜球)。在曾经被认为是苦路起点的「罗马铺道」旁的熙雍修女会院，我们念了《朝圣灵修手册》的晨祷。我们参加了方济会士每天穿过圣墓大殿的游行，这是一个鲜为人知的拉丁礼朝圣活动。游行中，我们虔敬地参观了圣地，与圣墓大殿的歌咏团一起祈祷和吟唱额我略圣歌。在耶路撒冷的圣母院朝拜圣体和参加弥撒时，巧遇（这是天主的恩宠）Ua 和 Kolton。后来我们到 Ua 最喜欢的鹰嘴豆泥店，一间在市区的雅法街（Jaffa Street），名为 Hummus Ben Shira 的餐厅，与这些朋友一起用餐。从第一天开始的所有这些机缘偶遇，让我爱上了这种平淡简单的日子。我也在无意中渐渐有了对团体的归属感。

这种经验促使我重新审视我对团体的观念，以及如何与周遭的人融洽相处。我们必须能在周遭的每个人身上看到耶稣，才能喜乐、谦卑地融入这个团体。祂以祂的圣死与复活，召唤全人类都归向祂，并为我们打开了通往永生的道路。祂赐给了我们一个全新的生命，以我们在现世微不足道的牺牲来光荣我们，并鼓励我



acknowledge the complexity of our lived experience and bear witness to the blessings and sufferings of all God's children. If we are able to gaze upon the Cross and boldly stand in the face of uncertainties, we can come to realize that a sense of community can be found in the unlikeliest of places. When we ask for the humility to welcome the uncertainties of life, those little moments of grace may begin to feel a little larger.

\*\*\*\* \*

Some places are so special that you just want to visit them again. On the second day, we returned to the Old City with a desire to spend time with God in prayer and silence. In the early morning, the Church of the Holy Sepulchre is quiet, and the line to enter into the monument of the tomb is much shorter. Bringing the prayer intentions of our friends and family, we had the opportunity to pray for them in the Chapel of the Apparition across from the tomb. We touched the hole where the cross was inserted on the rock of Golgotha, where Christ was crucified and gave his life for us.

This day was so special because we trusted in the Lord to give us what we needed. When we were hungry from having skipped breakfast, we found a

们要继续不断地，更加向逾越的曙光开放自己。如此，我们才会认知我们所经历的奥秘，并为所有天主子女所承受的祝福和痛苦做见证。如果我们能够凝视十字架，勇敢地面对不确定的未来，我们就会意识到，在最不可能的地方也可以找到团体的归属感。在动荡不安的生活中，怀着谦卑之心，就会更珍惜时而发生的小小恩典。

\*\*\*\* \*

在旅途中，有些地方会让你感触如此之深，而想要再次造访。第二天，我们又来到旧城区，因为我们渴望在祈祷和静默中与天主共度一些时光。

清晨的圣墓大殿显得格外安宁，排队等待进入圣墓的朝圣者也少了很多。我们得以在圣墓对面的耶稣显现圣堂，为朋友和家人献上他们的祈祷意向。我们触摸到在哥耳哥达山上矗立钉死耶稣的十字架的石洞，在那里基督为我们舍弃了性命。

这是如此美妙的一天，因为我们信赖上主会照料我们一切所需。当我们因为没吃早餐而感到饥肠辘辘时，我们在基督徒区找到一家基督徒经营

resting place in a quiet Christian-owned cafe in the Christian quarter. When there was a sudden thunderstorm, He delivered us to our next destination, the Church of St. Peter in Gallicantu. When we couldn't decide where to go next, we were led to the Church of All Nations and the Garden of Gethsemane. When we were tired and wanted to have a full meal, he provided the most wonderful dinner at Tantur.

God showed me all these places and brought the Scriptures to life in the most profound way. My encounter with Christ's Passion was happening in the present. One of the most memorable moments was at St. Peter in Gallicantu, where tradition holds the prison beneath the church is where Jesus was kept overnight. There is a literal pit there, and you can pray psalm 88 ("You plunge me into the bottom of the pit, into the darkness of the abyss. Your wrath lies heavy upon me; all your waves crash over me ..." It gives me chills even now!

One of the most special parts of this journey was having the space to meditate on the great mystery of Christ's Passion. In the Church of All Nations, where Jesus knelt on the "Rock of the Agony" in Gethsemane, we entered into the Gospel story where Jesus waged a battle while the Apostles

的宁静的餐馆歇脚。当一场雷雨突然来袭时，祂将我们送到了行程的下一站，Gallicantus 的圣伯多禄教堂。

当我们无法决定下一步要往哪里去时，我们被带到万国教堂和革则玛尼庄园。当我们累了想吃一顿丰盛的大餐时，祂在坦图尔给了我们最美好的晚餐。天主向我展示了所有这些地方，并以最奥妙的方式让我走进了圣经。就在当下，我见证了基督的受难。其中一个最难忘的时刻，是在 Gallicantus 的圣伯多禄教堂。拉丁文 Gallicantus 的意思是「鸡鸣」。传统相信，这座纪念伯多禄在鸡鸣前三次背主的圣堂，就盖在夜晚审讯及关押耶稣的牢狱上。那里真有一个坑穴，让人想到圣咏 88 篇：「你把我放在极深的坑间，你把我置于黑暗和深渊。你的忿怒烈焰重压着我，你的大浪巨涛苦害着我。...」现在想起，它仍让我毛骨悚然！

这次朝圣之旅的最特殊之处是我们有空间来默想基督受难的伟大奥迹。在万国教堂，我们走进了福音故事。耶稣跪在革责玛尼庄园的「忧闷之石」上，当祂的心中正在天

slept. Here, he made the choice to give up his life to save each one of us. In my journal, I wrote, "You were human and you could have asked for the cup to pass you but instead you said, **'yet not as I will, but as you will'**...by taking on our sins, you made us whole." When Jesus' hour had come, he went to be alone with His Father. I felt like St. Teresa of Avila when she said that she strove to be Jesus' companion in the garden as her soul gained a great deal through this custom. I longed to give Jesus my attention and my company since I did not feel worthy of taking up his time.

\*\*\*\* \*

Days 3 and 4 were filled with more adventure and growing trust in the Lord. On day 3, we experienced the highs and lows of public transportation as we made our way to Galilee for what we planned was a one day trip.

In Nazareth, many pilgrims make the journey to the Basilica of the Annunciation, where Mary gave her **"fiat"** and became the conduit between heaven and earth. It was glorious being able to pray the Canticle of Mary in the spot where our Mother said it for the first time.

A funny story: when we arrived at Capernaum, it was not what we expected. Instead of a city, we found

人交战时，宗徒们睡着了。在这里，祂选择了牺牲自己的性命来拯救我们每一个人。我在日记中写道：「祢也是人，祢本可以要求免去这杯，但祢却说：『不要照我所愿意的，而要照你所愿意的。』因为祢承担了我们的罪，而使我们得到救赎。当耶稣的时辰到了，祂就去单独与父在一起。我想到圣女大德兰说的，她常努力地想要成为耶稣在革责玛尼庄园里的伙伴；这个习惯使她的灵魂受益良多。如同大德兰，我也渴望要关注耶稣，陪伴祂，因为我实不配接受祂的恩宠。」

\*\*\*\* \*

接下来的两天，更是冒险刺激，教我们必须更加信赖上主。第三天，我们按计划前往加里肋亚一日游。途中，上下大众运输工具的经历，真是高潮迭起。

在纳匝肋，圣母领报大殿是朝圣者向往之处，因为玛利亚在这里交付了她对上主的全心信赖：「愿照你的话成就于我罢！」成为连接天上人间的管道。能在圣母妈妈第一次吟唱赞主曲的地方，以此圣歌祈祷，真是何等荣幸！

ruins. And getting there at 6:30pm, there was no light left. The path back to Tiberias was a paved walkway next to the highway in pitch black, and the nearest taxi cab would need to drive from Tiberias to Capernaum. My head was running ahead to think of the worst-case scenario, and without giving too many details, I had to trust Jesus with the future and give up the temptation to focus on myself. Trust in him that he was looking out for me and that I did not need to feel stressed or alone. I am quite indebted to him for the gift of my life, and everything I am given is meant to be given back to Him.

We ended up staying the night in Tiberias at a hostel, which turned out to be a gift. We took advantage of the warm weather and took to the road to Capernaum. The Church of Tabgha (Fish and Loaves) had a lovely outdoor chapel looking out on the Sea of Galilee, and it was the perfect spot to eat yesterday's leftovers (a real multiplication of the loaves!).

My second favorite memory from the entire trip was climbing up the Mount of the Beatitudes, reflecting on what this climb might have been like for Jesus and the Apostles. Did they make conversation on the way up, and what might they have talked about? Was Jesus laughing at some joke the

有件趣事：我们抵达葛法翁时，才发现这里与我们所想象的大不相同。此地不是一个城市，而是一处废墟。我在午后6点半到达此地时，天色已暗。返回提庇黎雅的路是沿着高速公路旁，漆黑的人行步道；最近的计程车必需从提庇黎雅开到葛法翁来。我脑海中立即浮现了最糟的状况，但只是模糊不清的景像；这时我必须强迫自己不要去胡思乱想，而要将不确定的未来交托给主耶稣：信赖祂，因为祂在看护着我，我无需紧张、焦虑或感到孤独。感念祂的丰厚恩赐，赋予我生命，我所得到的这一切，本就应回报给祂。

最后，我们在提庇黎雅的一家小客栈过夜，事后证明，这实是一份恩赐。因为天候宜人，我们就步行回到葛法翁。五饼二鱼堂（The Church of Tabgha）有一个可爱的室外小堂，俯瞰着加里肋亚海。这里真是享用昨天剩饭的最佳处所（真正的增饼奇迹！）。

在整个旅程中，我记忆最深的第二件事是在攀登真福山时，默想耶稣和宗徒们登这座山时的可能情况。他们上山的路路上有没有谈话？他们可

Apostles made? What might Jesus say to me? Seeing the Sea of Galilee from the top of the mountain and imagining what the people would have felt when Jesus proclaimed the Word, it made the scriptures come to life. Jesus chose the Sea of Galilee with its view of the water of the lake for a reason.

Afterwards, we enjoyed the walk, now in broad daylight, to Capernaum. There, a beautiful church was built above a 1st century house that is traditionally thought to be the site of Peter's house, where Jesus lodged during his ministry. The last stop in Galilee was the Church of the Primacy of Peter, where the Franciscans still lived in a monastery. We dipped our feet into the Sea of Galilee, a beautiful view.

\*\*\*\* \*

On the last day in Jerusalem, we walked from Tantur into Bethlehem by crossing the border. Because you technically are leaving one nation and entering another, we had to bring our passports.

It is also very sobering and sad to see the wall. We are able to walk easily through as tourists and don't have to deal with passive aggressive Israeli soldiers, but the Palestinians who are able to work in Jerusalem have to pass through the checkpoint twice a day

能说了些什么？宗徒们开的一些玩笑，让耶稣笑了吗？耶稣会对我说什么？在山顶望着加里肋亚海，想象当耶稣宣讲圣言时人们的感受，圣经的典故栩栩如生地在眼前浮现。耶稣选择了加里肋亚海的湖光山色，自有其深意。

之后，我们踏着阳光，漫步走到葛法翁。在这里，有一座美丽的教堂建筑在一座公元一世纪的房屋之上，传统相信这座房屋是伯多禄的家，耶稣传道期间曾住在那里。加里肋亚的最后一站是伯多禄元首堂，方济会修士仍住在此处的修院。我们把脚浸在景色优美的加里肋亚海。

\*\*\*\* \*

在耶路撒冷的最后一天，我们从坦图尔步行穿过边境，进入白冷。因为法理上，我们要离开一个国家进入另一个国家，所以我们必须带着护照。

这座墙发人深省，也令人感到悲哀。作为观光客，我们可以轻松过去，不必与满面寒霜的以色列士兵打交道，但那些能在耶路撒冷工作的巴勒斯坦人，则必须每天两次通过

instead of just easily walking across before the wall, etc.

We entered the Church of the Nativity, a beautiful old basilica constructed with a doorway so narrow and low—supposedly to keep cavalry from entering or symbolic of Christ's humility in becoming man. We are able to imitate him somewhat as we bend down to enter the church. Around 12:30pm is another Franciscan procession down into the crypts, the grotto of the Nativity, where Mary gave birth to her firstborn Son. Even though it was Lent, we sang a Christmas hymn since every day is Christmas in Bethlehem. There was the best lunch place in Bethlehem for Jerusalem breakfast and shakshouka.

On our last stop before the airport, we returned to the Old City for last minute souvenir shopping and a final mass at the Notre Dame Center of Jerusalem. It was an interesting experience getting to the City since Israeli buses do not run on the Saturday of Shabbat. The City was a completely different experience at night, and only Christian food places open on Friday evening. We made the acquaintance of our Palestinian cab driver, who shared very strong political opinions about the Palestine-Israel conflict. He was clear that Palestine was his home, all of his

检查站，而无法像没有围墙之前那样，轻松自在地走过去。

我们进入了圣诞教堂，这一座美丽而古老的宗座圣殿。非常低窄的入口，原意是为了防止外侮的骑乘长驱直入，但也用来象征基督降生成人的谦卑自下。当我们躬身进入圣堂时，我们得以略表效法祂的谦卑精神。中午 12 点 30 分左右，方济会士再次游行进入「圣诞石窟」，玛利亚在这地穴生下了她的首生子。虽然是在四旬期，我们还是唱起圣诞颂歌，因为在白冷，每一天都是圣诞节。在白冷的一间午餐厅，可以吃到最美味的耶路撒冷早餐和沙卡蔬卡（shakshouka 是中东地区流行的蕃茄半熟蛋早餐）。

登机返乡前的最后一站，是返回旧城区做抢购纪念品的最后冲刺，并在耶路撒冷的圣母院中心参加最后一次弥撒。这趟前往城区的经历非常有趣，因为以色列的公车在安息日的星期六不营运。白天的市区与晚上是截然不同的体验，周五日落之后，只有基督徒的餐厅营业。我们结识了我们的巴勒斯坦出租车司机，他对以、巴冲突有非常强烈的政治



family was here. He was unhappy with the settlements that Israel was building upon Palestinian land and the biased information on the news against Palestine.

\*\*\*\* \*

The beauty of a pilgrimage is that even after the experience ends, it continues to stick with you. I feel super lucky to have this experience of seeing the places where Jesus grew up, had his ministry, and endured the Passion and Resurrection.

I kept thinking about how much God provided through the friends that we had at Tantur and the fruitful nature of the pilgrimage in my own faith life.

I also reflected on how reverently the Jewish people treated the Shabbat, as if the other days of the week were built upon it.

I learned passively and actively about the conflict, which left me hoping for an ecumenical solution to a very old problem. In many ways, I am and will be processing this experience for a long time. Nothing has prepared my soul for Holy Week more than following the footsteps of Jesus Christ.

观点。他明确地宣示，巴勒斯坦是他的家，他的所有家人都居住此地。他对以色列在巴勒斯坦的土地上定居殖民，以及新闻媒体对巴勒斯坦的偏颇报导极为不满。

\*\*\*\* \*

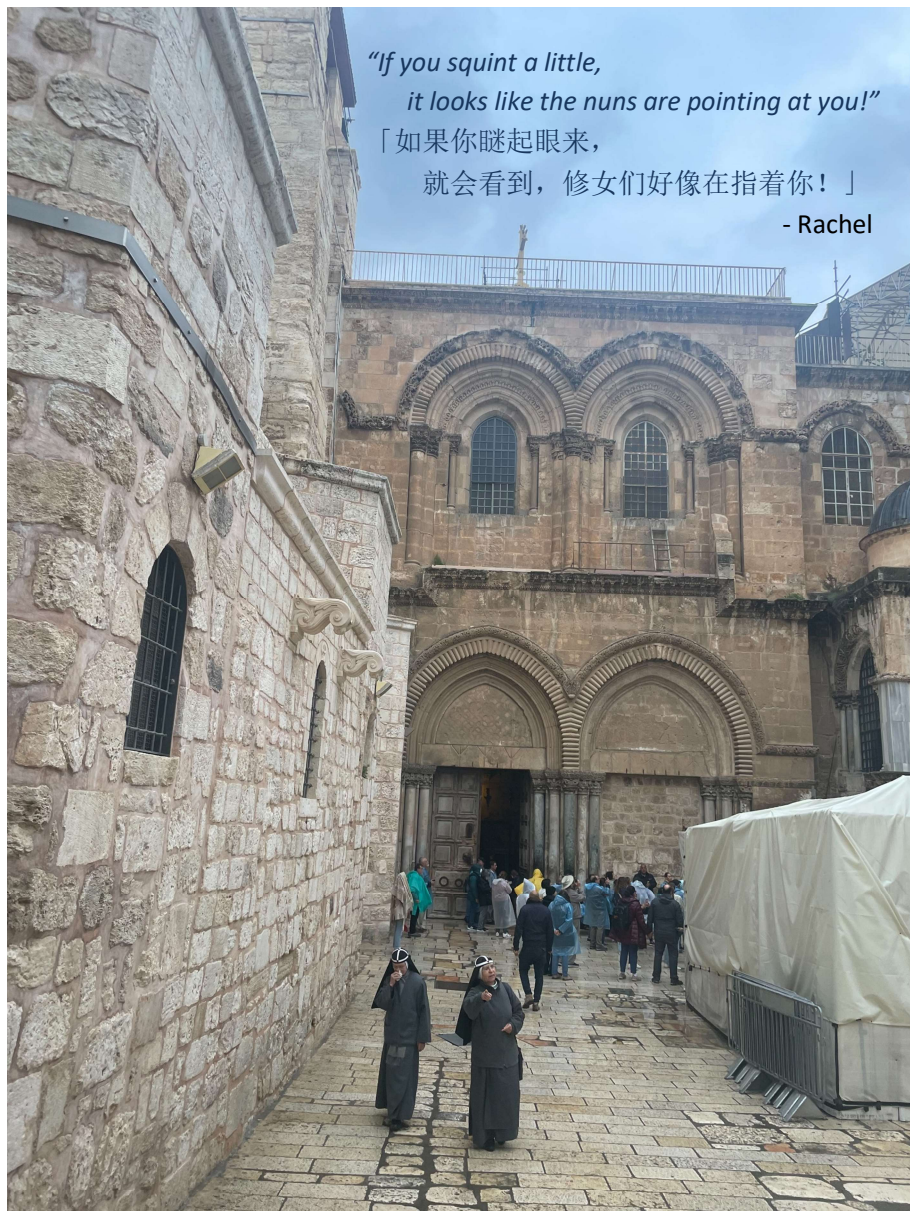
朝圣的美妙之处在于：纵使旅途已经结束，它仍继续不断地伴随着你。我是如此幸运，能够亲炙耶稣成长、传道、受难和复活的地方。

我念念不忘的是，天主借着我们在坦图尔结识的朋友，给予我的丰厚恩赐，让此朝圣之旅在我的信仰生活中结实累累。

我也深思反省，犹太人是多么虔诚地看待安息日，好像一周的其他日子都是奠基在这个日子上。

我从听闻和观察中了解了这场冲突，我祈求有一个共融合一的方案来解决这个非常古老的问题。从现在开始，我将会有很长一段时间从多方面来反刍这次经历。没有什么比跟随耶稣基督的脚步更能让我的灵魂为圣周做好准备。

The Church of the Holy Sepulchre 圣墓大殿



*"If you squint a little,  
it looks like the nuns are pointing at you!"*

「如果你眯起眼来，  
就会看到，修女们好像在指着你！」

- Rachel

## 天堂的边境

多丽

大自然传述着天主的奥秘，站在欧洲的天空下，我仰头望天，心中赞叹的响起《圣咏》里最爱的那首〈赞主颂〉：

高天陈述天主的光荣，穹苍宣扬他手的化工；  
日与日侃侃而谈，夜与夜知识相传。  
不是语，也不是言，是听不到的语言；  
它们的声音传遍普世，它们的言语达于地极。

四面的高山，如此的峻峭，而湖水悠悠如梦，这些都属阿尔卑斯山脉，我的内心响起一句话：「天堂的边境」。

天堂的边境？怎么会有这一句词语重复的在我内心叨叨着？是我的心灵在赞叹天主吧！

每天清晨醒来，由落地窗看过去，山羣总是以不同的样貌向我道早安。此时是冬天，天空的云彩竟是如此迷人，

似乎感觉到许多的小天使正在上面欢乐的唱歌跳舞，喜乐的带来天主赐予的祝福，借着云彩的飘动，洒在世界上的每一个角落。放眼望去，山脉上的雪景，不论从哪个方向看，真的只有「天堂的边境」能够形容了。

山顶的风姿会因着天气的好坏、明亮度或雾气的影响而呈现出不同的奇伟景观，它彷彿在骄傲地告诉我——现在与永远。

一天当中太阳总不太露脸的，害羞吧？可能怕抢走山的英姿峻峭！

傍晚，翻山越岭经羊肠小道来到了高山的湖边。

留心这一切，怎么有似曾相识的感觉？空气中弥漫着熟悉的味道，我想起了什么？

这熟悉的味道，我的心沉淀了。思念在泪水落下的瞬间进入了时光隧道。孩童时期的喜怒哀乐、错综复杂的心情，

望山之时，勾起了我执念的心。

思而不语，念而不忘，想而不见；可望、可念、但不可及。

问山：伫立在人间，看尽人间百态，你也哭泣过吧？

永续是山的使命，从过去、现在到永远。

不！我在这不该被悲伤捆绑的，且愿将哀伤再次封锁在我的内心深处。这像极了道士上山，自以为要去修炼了，结果被吓得不轻。虽然这「上山」的感觉真是不错，但终究没有修炼成功而只能滚下山了。

高山的湖水特别的清澈。冰冻的气温，加上山风经由湖面吹来，真是冷得鼻子及脸颊都冻僵了，这下不需要去隆鼻了，也不用打肉毒杆菌了。真的不清楚，现在到底是零下几度？

垂视湖面，这水波的动荡，如同神圣者在高天俯看。轻轻一挥，水波成了向导，哀伤的心情要瞬间进入账幕。冷风唤醒我的心智，进入上主的殿中。此刻雪山的倒影印在湖面，宛如天上人间。

观看清澈的湖面有一层薄冰，心念着：鱼儿们，你们应该条条肥美鲜嫩吧？这高山透湖的，你们绝对体态悠悠。放心，我是不敢吃鱼的，你们且自在安然吧！

沿着湖边走，天空入夜了…这里的空气很新鲜，夜的感觉很特别，我的心有片片乌云，你已很遥远！只能抬头望着天上的星星说：「我在遥远的地方说：爱，思念…」

某天，驱车来到座落在阿尔卑斯山谷中的 Innsbruck。这举世闻名的山脉景色真的非常优美，它的位置非常靠近阿尔卑斯山，而且土地庞大，有着雄伟的外号——「阿尔卑斯山的心脏」。

走着走着，逛着就是一种别有风味的心情。它因历史遗迹、独特建筑、滑雪渡假村、民间传统文化而闻名；但我是来这里遛狗的。

Innsbruck 街上充满壮丽的宫廷建筑，最有名的宫廷教堂，我也只能由外望一望！商店街各个名牌店，我也只能笑一笑。

终于有了个机会，我进入一座夹在商店街中的教堂。这里所有的建筑物都是哥德式建筑，欣赏这些建筑外，还必须闪躲人羣。

推开圣堂大门，神圣者的爱情在整个圣堂内满溢。泪流满面，好似祂的手触碰了我的灵魂。

我找了个离祭台最近的位子坐下，却什么话也说不出。神圣者的临在，充满我身心灵，我动弹不得，我只知道祂在。不知道过了多久时间，我睁开了双眼，因外界的打扰，游客进入了圣堂，他们在照像及谈话。

我不好意思再坐在这里哭了，但是我知道祂的爱浇灌着还没止息。我只能在心里祈祷感谢，此刻我能说话了。在神慰尚未停止时，想要告诉祂，我心里所有的祈祷意向。

其实我知道，当祂的爱临在来到我的心灵当中时，我所有想要说的，祂都已经知道了，我所祈愿的，祂也知道了。

我起身点了蜡烛，将心中的祈祷意向献予圣母玛利亚，请她为我代祷。

圣堂真的非常美丽，神圣的氛围。我挺身立在祭台前，画了个十字圣号，深深的一鞠躬，再一次地望着祭台后那神圣的圣体柜，轻声的道别。当踏出那圣堂的最后一步时，我心想居住在这圣殿中，不想回家了。

圣堂内有好多漂亮的圣经故事名画。游客们进来，多半都是拿起手机、闪光灯闪烁，拚命地照了又照，仿佛担心漏掉哪一副名画！我就不敢，我不是来观光的，我是来和祂在一起的。我小心翼翼的提醒自己。对这些圣经画像的尊敬及赞叹，由衷的佩服那些深入研究的专业人士。

这里真的多半都是游客。所有欧洲的教堂，参与弥撒的人数真的寥寥无几，虽然每隔 30 分钟就会有各圣堂的钟敲响着。

我喜欢听这些钟声，好好听！每听到一次，就像是告诉自己及旁人，主耶稣在叫你呀！

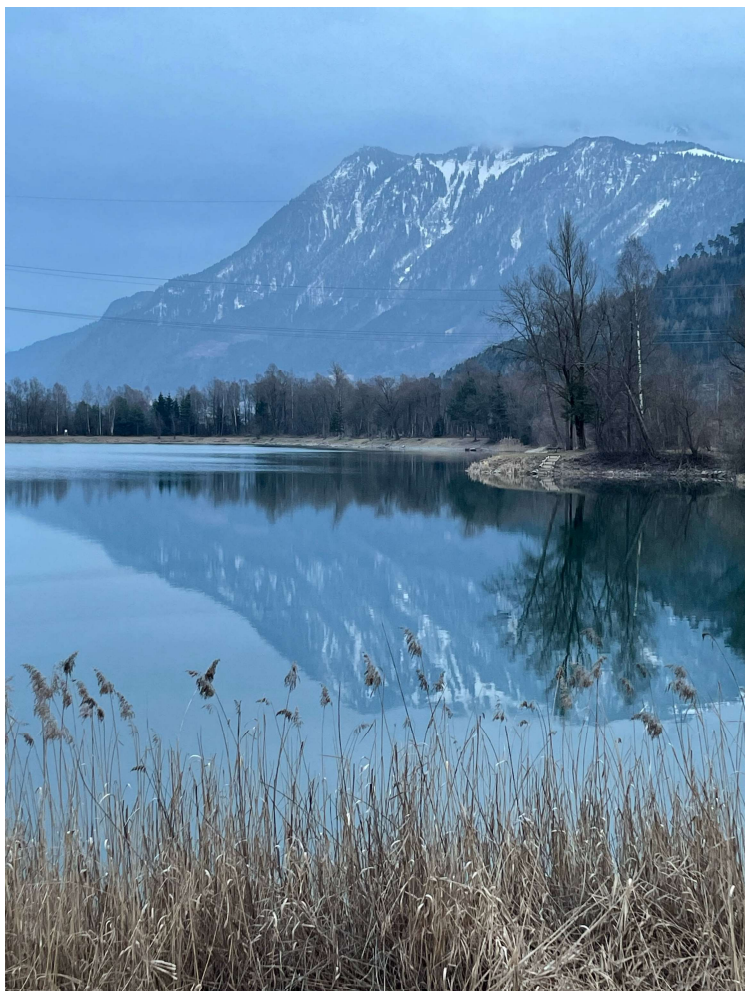
各大小城市及社区圣堂林立，有的时候这个社区里面圣堂的钟敲响了还没停止，邻近的圣堂钟声也敲响了。真的是天上来的神乐，主耶稣的召唤，人们听到了吗？

街头街尾许多的餐厅及咖啡厅，吃什么呢？近来身体健康不佳，只能当兔子去了！欧洲人的生活习惯，一天只吃两餐。早餐是咖啡跟面包，没有午餐这回事的；但下午三点一定吃蛋糕。又是咖啡？没错！而五点就是正常晚餐时间。



现在美国物价膨胀，什么都贵，别以为欧洲的人只吃两餐就能够省到钱。这里的物价，更是吓死人的高，一杯星巴克要 9 美元。还有，让我望眼欲穿的蕃茄及草莓，看到它们的价钱，我只能告诉自己守斋吧！路边卖水果蔬菜的摊位，20 颗草莓要 25 美元。好一点的超市里，不到 20 颗的小蕃茄要价 45 美元。

这应该也是好山好水的理由吧？驱车回家的路上漫天大雪，各山羣又添加许多纯净的白雪，「天堂的边境」于尔光辉中。





# 许王瑞昌女士生平简介

许德箴



1926年1月14日，母亲——一个漂亮的小妮子诞生于河南省南阳县张竹园村，外婆脸上非但未见喜意，还充满了歉意，因为母亲的来到已是家中的第二位女娃儿，在那个女孩不被待见的年月里，她的命运本应是溺死在尿壶中的；但英明且不重男轻女的外公当机立断地救下了她。感恩外公开明的思想，她才得以存活下来。

母亲的家在当地虽算不上是大地主，倒也称得上是小康之家，里外长工有十数人。在母亲未满两岁的那年，外公及外婆双双遭到土匪绑票。被赎回后，外公因受惊吓且被折磨过度，不久后就离人世，外婆天天以泪洗面，郁郁寡欢，身体日渐衰弱，母亲就由奶娘（干娘）带大，厨房、女红等粗细活都不让她插手，真可谓过着茶来伸手，饭来张口的舒适日子。

在那年头，家乡女子读书不是那么普遍。母亲的小学教育始于私塾，请了先生到家教她们俩姐妹。后来上南阳女小、私立南阳女中，学生全部住校。在当时她们真可谓天之骄女，一心的目标和志愿就是毕业后考上河南大学；但在日本的轰炸和敌人骚扰下占去了她大半的童年生活。她多次躲过被日本兵蹂躏的灾难，急中生智将污泥涂满整脸跳入白河中，躲过一劫。想起往事，母亲常自嘲：在那岁月里谁说没有面膜？对日抗战胜利，像昙花一现，中国很快又卷入了内战的烽火里。母亲的故乡宛城，成了国共拉锯的主战场。不幸的内战，不仅破灭了她的升学美梦，更把父母那一代的人涌向了一条流亡的不归路。

因局势混乱，父亲毅然决然地放弃了医学院的学业，与自由恋爱且书信往返多年的母亲订亲，并决定参军报效国家。投靠空军是父亲当时唯一的活路。

母亲在百感交集的情绪中，一则以喜，一则以忧。喜的是有情人终成眷属，忧的是要远走他乡，告别自小生长的土地。前途茫茫，因此悲从中来。突然一晚，母亲头痛剧烈，伴随高烧。因乡村根本没有西医，母亲心想，大概是太累了，好好睡上一觉就会没事了。岂知，第二天醒来头痛更加剧烈，且更不妙的是左眼视力变得模糊起来。家人四处寻访打探，能看的中医都看了，但才几天的光景，左眼就已无法辨明。一向爱漂亮的她，哪经得起如此打击？哭得死去活来，立即向父亲表明要解除婚约；但宽厚、善良、包容、真爱的父亲向母亲承诺，不论她变成什么模样，他都决心守护她一辈子。这着实令母亲感动不已，更坚定了她非他不嫁的决心！

婚后不久，母亲鼓足了勇气，辞别了相依为命的外婆、她的干娘及亲人们。她还记得她的母亲当时说：「要不了多久你们就会回来的，很快就会再见面的。」岂知这一别竟是天人永隔，成了母女的永诀！

时局混乱，部队此时也着手安排家眷撤守国土江山，移居去宝岛台湾。此时母亲怀抱着九个月大的儿子德明，用尽了吃奶的力气，脚还是不听使唤的发软，眼更是不敢直视深不见底的海水。母亲回忆说：当时她手扶着软麻绳梯子，努力费劲地登上了人生第一次的 CRUISE —「哭死轮」，幸好不是「太平轮」！

1949年初，父亲与母亲平安抵达福尔摩沙基隆港时，正值中国农历新年期间，更增加了两人的思乡情愁。入睡后，多半是从惊恐或是凄惨的梦里，或是从满脸泪水、思念家人的伤痛中哭醒。



年底，他们又迎来了第二个儿子，德育。家中再添一带把的，父亲很是高兴；但微薄的薪水已捉襟见肘，月不敷出，成了今人所谓的「月光族」，并开始与当铺打起交道，典当戒指或一些值钱的小玩意儿，来换取一罐、一罐的奶粉。补给不足时，浓稠的米汤还得穿插上阵，作为副食替代品。五年后，他们迎来

了一个女娃儿。德立出生时，一头天然卷发，煞是可爱好看！他们心想就此打住，两男一女，心满意足矣！

父亲任职空军气象单位，升迁很难。好不容易，联队主管有意指派他前往美国受训，但父亲个性谨慎多虑，放心不下家中妻小，千载难逢的机会就给婉拒了。接着两处气象联队主任出缺：一处是花莲，但父亲担心该处地震频繁，不予考虑，于是就接受了新竹气象联队主任的职位，举家乃搬迁去人称「风城」的新竹。日后，小女儿—德箴就在新竹出生、长大。

母亲的信仰也是在新竹结缘萌芽的。村子里两位婆婆长辈，天天不厌其烦地来探访，邀约她去上道理班。母亲总以孩子还小，有做不完的家务为借口，能推就推，能拖就拖；但是终究抵不过她们的死缠烂打，开始了母亲的道理课程。当时没有现在如此完备的系统与教材，只要能答对基本要理，能背唱天主经、圣母经（文言文）也就过关了。1960年12月23日，母亲领着四个孩子们，在圣诞节前领洗，正式成为基督侍卫队中的小兵，进入了天主的羊栈，日子过得清苦但踏实，享受着天主准备的日用粮。

1972年暑假，家中的长子明儿大学毕业，因抽中「金马奖」，到前线金门、马祖服役。明儿大学四年长期住、食在外，没有妥善照顾身体，再加上战地的物质生活艰困，使他时感劳累及腹痛。八月底，他被送回台北三军总医院检查，确诊为当时在台湾猖獗流行的B型肝炎。因他的症状属于猛爆型，随即转至肝硬化再至肝癌，仅短短的三个多月就夺走了爸妈的第一个爱情结晶！光明灿烂的大好前途正等着他，却还未见发光发亮就陨落了；英年早逝，年仅24岁。三个多月的病榻陪伴，是母亲这一生无法抹灭的痛。自大儿子过世后，母亲余生自责愧疚，更积极投入各种义



工善会、认养国际儿童村及泰北的孤儿、圣母军探访医院及老人...，日子就在平凡、平淡中一天天流逝！

母亲于 1985 年被育儿和媳妇「征召」来美做「长工」，照顾两位宝贝孙女，展开了另一程移民之路。还记得当时移民官在机场入境时展开双臂说道：「Welcome Home！」（和现在情势相较，真是此一时也，彼一时也），真是受宠若惊！

1997 年 12 月，母亲乳房例行检查后确诊罹患乳癌。1998 年 1 月 6 日做了左边乳房切除术，感谢天主、圣母的一路陪伴及子孙们的细心照料，康复迅速，千禧年随本堂教友及纽约教友一同前往圣地—耶路撒冷朝圣并谢恩。

住在北加旧金山的二哥很是细心，自爸爸去世后，每日定时电话问候几乎从未间断。日子就在平淡安静中日复一日，岂知老天又给母亲开了一个天大的玩笑！2016 年 8 月 8 日下午 5 点，德立接获大孙女 Wendy 的来电，心想此刻是加州时间下午 3 点，正值上班时间，不祥之感顿时涌上心头，接着听到惊声尖叫，随之而来的就是电话的两头哭喊成一团。二哥刚刚退休，每日不是晨泳就是晨跑。当日就快返家途中，被路人发现倒卧在离家不远的山脚下。救护车赶到时已回天乏术，被诊断为心肌梗塞，时年 66 岁。晚辈们本计划庆祝妈妈的九十岁寿诞，全家人来一次旅游，万万没有想到这晴天霹雳的九十岁大礼，竟是又一次的白发人送黑发人。好一个计划赶不上变化，真是无语问苍天啊！

「上主是我的牧者，我一无所缺。」天父的爱丰富了母亲的整个生命，让她能明了生命的真谛：有信仰的人，最终的归宿是天父的家，世上短暂的旅途终会结束。两个儿子及老伴先她而下了车，盼望恩慈的天父炼净了他们的灵魂，免于地狱永火，早已入住天父为他们准备的乐园。我们终会在天父的国度中再相见，也就是这样的盼望，使她有活下去的勇气。母亲这些年来感谢拥有及享受了耶稣圣心堂这个爱的大家庭所给予她满满的爱与关怀，主恩满溢。阿肋路亚！

（许王瑞昌女士蒙主宠召安息主怀于 3 月 31 日 2023 年，享寿 97 岁。）

## 童贞圣母开启的一道门

王念祖



这座金漆斑驳，现存于纽约大都会艺术博物馆，历史可以追溯到公元 1300 年左右德国莱茵谷的圣母哺乳雕像，也许很难赢得现代教友喜欢说的：「这个圣母（像）好美」的赞语。反之，有些人甚至会对小耶稣手握飞鸟，吸吮母乳的景象感到怪异与不安。





中世纪及文艺复兴时代的艺术家常以金翅雀或知更鸟象征耶稣受难，或以鸽子象征复活。（限于篇幅，无法详述，日后再专文讨论。）头戴后冠的圣母哺乳画面也常见于 13 至 16 世纪的宗教画，除了显示道成肉身的耶稣具有完全的人性外，更表达了一个重要的教义：在地上，玛利亚哺育了耶稣人性的肉体，基督则以神性的圣体哺育了世人；在天上，母后仍继续以她的代祷与转求，哺育基督的奥体——祂的圣教会。圣母与圣子的衣袍

同为金色及华丽的衣领，在神学上象征他们之间契合的紧密关系。

这座圣像在宗教艺术史上占有特殊的地位，不只是因为它的「外形」，更是由于它的「内在」。这座圣母像的身体是两扇可以开启的门。门内是「施恩宝座」（Mercy Seat 或称 Throne of Mercy）的雕像（左图）。



「施恩座」原指约柜的盖子（《思高圣经》译为「赎罪盖」），这是天主与梅瑟会晤并向他吩咐旨意之处（参出 25:22）。

《希伯来书》说：「我们要怀着依恃之心，走近恩宠的宝座，以获得仁慈，寻到恩宠，作及时的扶助。」（希 4:16）中世纪开始，艺术家以具体的形象来阐述施恩座上的天主「竟这样爱了世界，甚至赐下了自己的独生子，使凡信他的人不至丧亡，反而获得永生。」（若 3:16）右图是一幅典型的，具有天主圣三象征的施恩宝座。可惜在这座圣母像中，以木楔嵌在圣父胸前的鸽子与苦架上的耶稣已经失落。







两门内侧各有三幅关于耶稣的画像。左门最上方是圣母领报（左图）：玛利亚承行主旨，圣言成为血肉；那是耶稣赐给我们的生命之粮（若 6:51）。



右门相对的是圣母访亲（右图）：依撒伯尔听到圣母请安，充满圣神，腹中胎儿欢跃（路 1:41）。我们在弥撒中不也因圣神圣化的

圣体呈现于眼前而欢欣踊跃吗？



左门中间画的是耶稣诞生的（左图），右门是献耶稣于圣殿（右图）。马槽与圣殿的祭台都覆盖着白布，形如棺槨。躺在马槽



内的圣婴预示祂将为救赎世人祭献祂宝贵的身体。在圣殿祭台前从圣母手中将耶稣接过来的西默盎，为世代代在教堂祭台前领受圣体的基督徒道出了：「我亲眼看见了你的救援。」（路 2:30）

左右两门最下方（见下页），分别画着东方贤士来朝（玛 2:11）以及天使向露宿的牧人报喜讯（路 2:10）。贤士与牧人分别象征外邦人与犹太人，也代表富有者与贫穷者。这两幅画像位于施恩座前的十字架两旁，有如在弥撒中，蒙召来赴盛筵的信友，仰望苦架上的耶稣，应验了耶稣所言：「当我从地上被举起来时，便要吸引众人来归向我。」（若 12:32）

在旧约中，约柜代表天主的临在，因为约柜的赎罪盖是天主与梅瑟会



唔的地方。约柜内有「圣神」使之开花的亚郎的棍杖、刻着诫命「圣言」的约版、以及在旷野中天父赐给以民作为日用粮的「玛纳」（见希 9:4）。但在犹大灭亡，圣殿被毁之后，约柜就下落不明了（参见加下 2:5-6）。

在新约中，圣母「因圣神有孕」（玛 1:18），「圣言成了血肉」（若 1:14），这是「赐给世界生命的真正食粮」（若 6:33），对应了约柜中的棍杖、约版与玛纳。因此，玛利亚孕育耶稣的母胎，被称为新约的约柜，如同《默示录》的作者若望在神视中所见：「天主的约柜在他的圣殿中显现出来了」，紧接着「天上出现了一个大异兆：有一个女人，身披太阳，脚踏月亮，头戴十二颗星的荣冠；她胎中怀了孕…那女人生了一个男孩子，他就是那要以铁杖牧放万民的。」（默 11:19,12:1-2,5）

约柜放在会幕最深处，帐幔后面的至圣所。会幕是圣殿的前身。《天主教教理》教导我们，教会是「天主的建筑物」（格前 3:9），「天主与人同在的帐幕」（默 21:3）；圣母是「教会最崇高、最卓越的成员…是教会『典型』的实现」（教理第 756、967 号）。因此，身怀新约约柜的玛利亚，不但是会幕及圣殿的象征，也是教会的表征。

这座圣母哺乳的雕像，从外型看，有如一座尖塔高耸的教堂，这是「天主的家…这家就是永生天主的教会」（弟前 3:15）。圣母开启了圣殿的门，让我们像百夫长一样，看到「圣所的帐幔从中间裂开」（路 23:45），天主圣三临在于约柜的施恩座上，救恩由这道门涌出，进入世界。听到召唤的我们，进入这道门，「接近了他，即接近了那为人所摈弃，但为天主所精选，所尊重的活石」，我们「也就成了活石，建成一座属神的殿宇，成为…属神的祭品。」（伯前 2:4-5）

# 銘謝個人捐款及工商贊助



**COLDWELL BANKER**  
**APEX, REALTORS®**

*Yang Song 宋楊*  
房地產買賣  
(469)789-9969 (中英雙語)  
homeswithyang@gmail.com



**COLDWELL BANKER** | **APEX, REALTORS®**  
#1 Women OWNED COLDWELL BANKER IN THE U.S.

**2**  
MILLION DOLLAR  
MONTH CLUB

*Congratulations*  
**YANG SONG**  
FEBRUARY 2023




**庫克顧問工程公司**  
Cook Consultants, Inc.  
土木、建築、土地開發  
12850 Spurling Dr. Suite 120, Dallas 75230  
972-387-1920  
Jenny\_cse@sbcglobal.net  
www.cookengrs.com



**William Davis Realty**  
**James Ling 林之銘 Realtor®**  
買賣房屋，出租管理  
Cell: (817) 726-6700  
JamesLingDFW@hotmail.com




**六福旅行社**  
U.S.A. GATEWAY TRAVEL  
600 Data Dr. Suite 101  
Plano, Tx 75075  
Tel: 972-960-2000  
1-800-878-2828



**周恕同牙醫診所**  
General Dentistry  
Christie S. Lee D.D.S.  
1729 Analog Dr., Richardson  
預約電話  
(972)437-0200  
www.christieleeDDS.com



**劉夢連會計師事務所**  
Maria L Chen  
CPA · MBA  
501 Industrial Dr.#101  
Richardson, TX 75081  
(972)699-1165



**Ken J Chen, DMD, MS, CDT**  
Board Certified Prosthodontist

**Eminent Dental Center**  
469.453.6168  
452 W SH 121 Unit 150 | info@emdentalcare.com  
Coppell, TX 75019 | www.emdentalcare.com



中華天主教耶穌聖心堂

*Sacred Heart of Jesus Chinese Parish*

4201 14th St.

Plano, TX 75074

(972)516-8500

[communication@chinese-catholic.org](mailto:communication@chinese-catholic.org)

To: